

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat ²⁾	Filologie
1.5 Ciclu de studii ²⁾	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat de Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Fenomenologia interculturalității în mituri și obiceiuri în literatura spațiului sud-est European							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Laura Manea							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Lect. dr. Laura Manea							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	III	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DAP
							Obligativitate ⁴⁾	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					5
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore de activitate a studentului	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiu de licență finalizat
4.2 de competențe	Cunoștințe de limbă la nivel B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Videoproiector, internet
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Videoproiector, internet

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul utilizează dicționare și surse de informare. Caută informații și resurse relevante utilizând baze de date, pentru a sprijini procesul de traducere, cercetare și documentare. RÎ.1.3 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. RÎ.1.4 Absolventul stăpânește normele lingvistice. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate, care trebuie utilizate. RÎ.1.5 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. CP.2 Proiectarea și managementul activităților de referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații
-------------------------	---

	noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Lărgirea orizontului cultural și formarea capacității de comunicare interculturală; - Perfecționarea tehnicilor de interpretare de text la un nivel complex.
7.2 Obiectivele specifice	- Abordarea mitului ca și categorie culturală, filosofică, arhetipală, literară; - Dezvoltarea capacității de analiză conform unor paradigme (inter)culturale.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Introducere în teoria mitului, definiții, mituri ale antichității și evoluția lor transculturală	Frontal/ interactiv	4	-
Mituri ale creației	Frontal/ interactiv	2	-
Mituri moderne, mituri cotidiene	Frontal/ interactiv	2	-
Mitul omului diferit. Mitul lui Dracula. Vampirul în literatură.	Frontal/ interactiv	2	-
Mitul lui Lorelei	Frontal/ interactiv	2	-
Tradiții și obiceiuri săsești	Frontal/ interactiv	2	-

Bibliographie

Behring, Eva, Die Mythentheorie des Schriftstellers und Religionsforschers Mircea Eliade (1907 – 1986) - ihre Innovationskraft im Hinblick auf den rumänischen Nationalmythos „Miorita“. In: Geschichtliche Mythen in den Literaturen und Kulturen Ostmittel- und Südosteuropas. Hrsg. von Eva Behring, Ludwig Richter und Wolfgang F. Schwarz. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1999, 11-21. (=Forschungen zur Geschichte und Kultur des östlichen Mitteleuropas, Band 6);

Bilder vom Eigenen und Fremden aus dem Donau-Balkan-Raum. Analysen literarischer und anderer Texte. Hrsg. von Gabriella Schubert und Wolfgang Dahmen. München: Südosteuropa-Gesellschaft, 2003. (=Südosteuropa-Studien, 7) BI-Lexikon Literaturen Ost- und Südosteuropas. Leipzig: Bibliografisches Institut, 1990

Bochmann, Klaus, Die Rumänen und die anderen. Kritisch-historische Betrachtungen über das Verhältnis der Rumänen zu sich selbst, zu ihren Minderheiten und ihren Nachbarn. In: Anghelescu, Mircea; Schippel, Larissa (Hg.), Im Dialog: Rumänische Kultur und Literatur. Leipzig: Leipziger Verlag, 2000.

Boia, Lucian, Românii și ceilalți. In: Istorie și mit în conștiința românească. 2. Aufl. București: Humanitas, 1997, 230-281.

Boia, Lucian, Geschichte und Mythos. Über die Gegenwart des Vergangenen in der rumänischen Gesellschaft. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag, 2003.(=Studia Transsylvanica, 30)

Buhociu, Octavian, Die rumänische Volkskultur und ihre Mythologie. Totenklage, Burschenbünde – Weihnachtslieder – Hirtenphänomen und Hirtenlieder. Wiesbaden 1974.

Göllner, Carl: Im Kreislauf des Jahres. Historisches Brauchtum der Siebenbürger Sachsen, Kriterion Verlag, 1987

8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Mitul meșterului Manole	Referate și discuții	2	
Mitul Mioriței; Mitul spațiului mioritic	Referate și discuții	2	
Mitul creației în romanul <i>Edam și Evelyn</i> (2009), Ingo Schulze	Referate și discuții	2	
Mitul lui Dracula în text și film	Referate și discuții	2	
Mitul lui Lorley (C. Brentano, H. Heine)	Referate și discuții	2	
Sărbători săsești între identitate și modernitate	Referate și discuții	4	
Bibliografie Boia, Lucia: Între înger și fiara. Mitul omului diferit din Antichitate până în zilele noastre. București 2011. Boia, Lucian: Geschichte und Mythos. Über die Gegenwart des Vergangenen in der rumänischen Gesellschaft. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag, 2003.(=Studia Transsylvanica, 30) Boia, Lucian: Românii și ceilalți. In: Istorie și mit în conștiința românească. 2. Aufl. București: Humanitas, 1997, 230-281. Ghinoiu, Ion: Dicționar de mitologie română. București 2013. Göllner, Carl: Im Kreislauf des Jahres. Historisches Brauchtum der Siebenbürger Sachsen, Kriterion Verlag, 1987 Kührer, Florian: Vampire: Monster - Mythos – Medienstar. Kevelaer 2003..			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Dezvoltarea capacității de analiză tradițională și structurală a textelor; dezvoltarea capacității de elaborare a textelor. Conținutul disciplinei și activitățile practice aferente răspund necesităților de integrare a absolvenților noștri pe piața muncii, în instituții centrale și locale și în companii multinaționale, prin integrarea cunoștințelor dobândite pe parcursul anilor în proiecte variate.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea lucrării după relevanța temei, conținut, demers al cercetării, exprimare academică, bibliografie	Lucrare științifică	50%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Capacitatea de analiză și sinteză; capacitate de gândire critică	Proiect	30%
	Participarea la discuții, susținerea propriilor puncte de vedere	Activitate la seminar	20%
10.6 Standard minim de performanță Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice. Realizarea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 22.09.2025 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 22.09.2025.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ Decan	Prof. dr. Rodica Ilie, Director de departament
Lect.dr. Laura Manea, Titular de curs	Lect.dr. Laura Manea, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare) ;
- 2) Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Master/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de Licență ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclu de studii ²⁾	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limba și Literatura Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Film și text: Paradigme ale secolului XXI							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. Dr. Robert Gabriel Elekes							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Lect. Dr. Robert Gabriel Elekes							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	III	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DS
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Ciclu de licență absolvit
4.2 de competențe	• Cunoștințe de limba și literatura germană • Competențe de lucru în echipa • Studiu individual • Tehnici de analiză și interpretare de text

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Capacitatea de a lucra în echipă • Nivel de germană B2

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	C1. Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice R1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. R1.2 Absolventul utilizează dicționare și surse de informare. Caută informații și resurse relevante utilizând baze de date, pentru a sprijini procesul de traducere, cercetare și documentare. R1.3 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. R1.4 Absolventul stăpânește normele lingvistice. R1.5 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. C2. Proiectarea și managementul activităților de Referent literar
-------------------------	---

	RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT.1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT.2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Prezentarea fenomenului de interculturalitate în filmul și literatura germană ca fenomen socio-politic și istoric. - Perfecționarea tehnicilor de interpretare de text și film la un nivel complex - Dezvoltarea capacității de analiză conform unor paradigme (inter)culturale
7.2 Obiectivele specifice	- Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etică profesională. - Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice. - Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Memoria și trauma în cinema-ul german contemporan	Prelegere interactivă	4	
Identitatea culturală și integrarea în Germania multiculturală	Prelegere interactivă	2	
Tradiția adaptării filmice ale unor texte Literare în secolul 20 și 21 în Germania	Prelegere interactivă	4	
Postmodernismul și estetica fragmentării în filmul german	Prelegere interactivă	2	
Distopie și utopie	Prelegere interactivă	2	
Bibliografie - Bauschinger, Sigrid, et al. Film und Literatur. Literarische Texte und der neue deutsche Film. Berne: Francke, 1984. - Faulstich, Werner. Einführung in die Filmanalyse. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1978. - Kracauer, Siegfried. Von Caligari zu Hitler. Eine psychologische Geschichte des deutschen Films. Suhrkamp, 1984 (zuerst '47). - Kreimeier, Klaus. Kino und Filmindustrie in der BRD. Ideologieproduktion und Klassenwirklichkeit nach 1945. Kronberg: Scriptor Verlag, 1973. - Neumann, Hans-Joachim. Der deutsche Film heute. Frankfurt/Berlin: Ullstein Verlag, 1986. - Pflaum, H.G. and H.H. Prinzler. Film in der Bundesrepublik Deutschland. Der neue deutsche Film von den Anfängen bis zur Gegenwart. Ein Handbuch. Bonn: Internationes, 1985.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Memoria și trauma în cinema-ul german contemporan Studiu de caz: <i>Das Leben der Anderen</i> ,	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	2	

<i>Der Untergang</i>			
Identitatea culturală și integrarea în Germania multiculturală: <i>Gegen die Wand</i> de Fatih Akin	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	2	
Tradiția adaptării filmice a unor texte Literare în secolele 20 și 21 în Germania Studiu de caz: <i>Der Himmel über Berlin</i> de Wim Wenders și <i>Berlin Alexanderplatz</i> de Burhan Qurbani	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	4	
Postmodernismul și estetica fragmentării în filmul german. Studiu de caz: <i>Lola Rennt</i> de Tom Tykwer	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	2	
Distopie și utopie - <i>Metropolis</i>	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	4	

Bibliografie

1. Bauschinger, Sigrid, et al. Film und Literatur. Literarische Texte und der neue deutsche Film. Berne: Francke, 1984.
2. Faulstich, Werner. Einführung in die Filmanalyse. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1978.
3. Kracauer, Siegfried. Von Caligari zu Hitler. Eine psychologische Geschichte des deutschen Films. Suhrkamp, 1984 (zuerst '47).
4. Kreimeier, Klaus. Kino und Filmindustrie in der BRD. Ideologieproduktion und Klassenwirklichkeit nach 1945. Kronberg: Scriptor Verlag, 1973.
5. Neumann, Hans-Joachim. Der deutsche Film heute. Frankfurt/Berlin: Ullstein Verlag, 1986.
6. Pflaum, H.G. and H.H. Prinzler. Film in der Bundesrepublik Deutschland. Der neue deutsche Film von den Anfängen bis zur Gegenwart. Ein Handbuch. Bonn: Internationes, 1985.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc discuții și întâlniri atât cu profesori gândire din alte centre universitare, cât și cu reprezentanții angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea lucrării după relevanța temei, conținut, demers al cercetării, exprimare academică, bibliografie	Evaluare sumativă, colocviu la final de semestru sub forma unui referat pe o temă aleasă.	60%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Capacitatea de analiză și sinteză; Prezentare, Handout, Capacitatea de a răspunde la întrebări	Evaluare continuă pe parcursul semestrului sub forma verificării unor teme individuale și/sau de echipă și prezentări	40%
10.6 Standard minim de performanță			
• Capacitatea de abordare critică în formă scrisă și orală a unui text literar sau a unui film, argumentarea și încadrarea problematicii în context (inter)cultural. Nu este permisă utilizarea IA în rezolvarea temelor de seminar sau la examen.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 22/09/2025 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 22/09/2025.

LĂCĂTUȘ, Decan	Conf. dr. Adrian	Prof. dr. Rodica ILIE, Director de departament
-------------------	------------------	---

Lector Dr. Robert Gabriel Elekes Titular de curs	Lector Dr. Robert Gabriel Elekes Titular de seminar/ laborator/ proiect
---	--

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatura și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii de ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Influente lingvistice în achiziția unei limbi							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Sofiana-Iulia Lindemann							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr. Sofiana-Iulia Lindemann							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	III	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Cunoașterea noțiunilor gramaticale de bază (conform gramaticii normative)
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii germane – nivel B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală dotată cu tablă, videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Sală dotată cu tablă, videoproiector

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.7 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. RÎ.1.8 Absolventul stăpânește normele lingvistice. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate, care trebuie utilizate. RÎ.1.9 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. RÎ.1.10 Absolventul studiază învățarea limbilor străine, examinând modul în care acestea interacționează cu alte procese cognitive și influențele geografice și culturale.
-------------------------	--

	RÎ.1.11 Absolventul utilizează software cu sursă deschisă în activitățile de cercetare și traducere, cu precădere în domeniul Digital Humanities. CP.2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le conecta sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	• Participanții vor dezvolta o înțelegere de bază a factorilor lingvistici care influențează achiziția limbii. • Participanții vor fi capabili să analizeze interacțiunea dintre diverse teorii lingvistice și procesele practice de achiziție a limbii. • Dezvoltarea abilității de a reflecta critic asupra influențelor lingvistice în achiziția limbii materne și a limbii străine. • Dezvoltarea unei înțelegeri interdisciplinare a limbajului, care include aspecte lingvistice, psihologice și socioculturale.
7.2 Obiectivele specifice	• Participanții vor putea numi și explica principalele teorii și modele ale achiziției limbajului (de exemplu, abordările behavioriste, cognitive și interacționiste). • Analizarea și discutarea rolului aspectelor fonologice, morfologice, sintactice și semantice în procesul de achiziție a limbii. • Investigarea modului în care achiziția limbii materne și a limbii străine este influențată de factori lingvistici. • Dezvoltarea abilității de a identifica și descrie fenomenele de transfer lingvistic între limba maternă și cea străină. • Analiza și evaluarea studiilor de caz care ilustrează influențele lingvistice asupra achiziției limbii în contexte naturale și educaționale. • Elaborarea unui raport de cercetare sau a unei prezentări despre influențele lingvistice specifice în procesul de achiziție a limbii.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Introducere în achiziția limbii și influențele lingvistice	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Influențe fonologice în achiziția limbii	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Influențe morfologice în achiziția limbii	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Influențe sintactice în achiziția limbii	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Influențe semantice și achiziția vocabularului	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Influența multilingvismului și a contactului lingvistic	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	2	

Concluzii și perspective	Prelegerea, conversatia, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Bibliografie: ~ BUSCH, Brigitta (2013): Mehrsprachigkeit. Stuttgart: UTB. ~ Brehmer, B., & Mehlhorn, G. (2018). Herkunftssprachen. (= Linguistik und Schule, Bd. 4). Tübingen: Narr. ~ Mehlhorn, G. (2020). Herkunftssprachen und ihre Sprecher/innen. In I. Gogolin, A. Hansen, S. McMonagle & D. Rauch (Hrsg.), Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung. Wiesbaden: Springer, S. 13-19. ~ Mehlhorn, G. & Brehmer, B. (Hrsg.) (2018): Potenziale von Herkunftssprachen. Sprachliche und außersprachliche Faktoren. (= Forum Sprachlehrforschung, Bd. 14). Tübingen: Stauffenburg.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Introducere si prezentarea obiectivelor	conversatia, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Fonologie – Analiza studiilor de caz	conversatia, studiu de caz	4	
Morfologie – Analiză comparativă	Referat, discutii pe baza bibliografiei	2	
Sintaxă – Compararea limbilor și analiza erorilor	Discutii pe baza bibliografiei, aplicatii	2	
Semantică – Achiziția vocabularului și transferul de sens	Discutii pe baza bibliografiei si temelor de casa	2	
Discuție finală și reflecție	Discutii pe baza bibliografiei si temelor de casa	2	
Bibliografie - RIEHL, Claudia Maria (2014): Mehrsprachigkeit. Eine Einführung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (= Einführung Germanistik). - ESTERL, Ursula; GOMBOS, Georg (Hg., 2015): Sprachliche Bildung im Kontext von Mehrsprachigkeit. ide. Informationen zur Deutschdidaktik, 39.Jg., H. 4-2015. Innsbruck u.a.: Studienverlag. - FÜRSTENAU, Sara; GOMOLLA, Mechthild (Hg., 2011): Migration und schulischer Wandel: Mehrsprachigkeit. Lehrbuch. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Formarea de deprinderi fundamentale pentru profesia de traducător/interpret: îmbunătățirea cunoștințelor lingvistice

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Capacitatea de a aplica noțiunile învățate, de a reflecta asupra conceptelor introduse	Testare scrisă	70%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Prezentarea unei lucrări de seminar, participarea activă la discuții	Testare orală	30%
10.6 Standard minim de performanță			
• Însușirea principalelor noțiuni ale cursului și capacitatea de a formula răspunsuri la întrebările adresate.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 22.09.2025 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 22.09.2025.

Conf.dr. Adrian Lăcătuș, Decan	Prof. dr. Rodica Ilie, Director de departament
Conf. dr. Sofiana-Iulia LINDEMANN, Titular de curs	Conf. dr. Sofiana-Iulia LINDEMANN, Titular de seminar

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii Culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limbă și Literatura Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Interacțiuni culturale							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Ioana Andrea Diaconu							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Lect. dr. Ioana Andrea Diaconu							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	III	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Continut ³⁾	DS
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiul de licență finalizat
4.2 de competente	• Nivel de germană B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Videoproiector, acces la internet.
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Sală de curs de dimensiuni medii, videoproiector, acces la internet.

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	C1. Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice L.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. L.1.2 Absolventul utilizează dicționare și surse de informare. Caută informații și resurse relevante utilizând baze de date, pentru a sprijini procesul de traducere, cercetare și documentare. L.1.3 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. L.1.4 Absolventul stăpânește normele lingvistice. RÎ.1.5 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. RÎ.1.5 Absolventul urmează un cod de conduită etică în activitățile de traducere. Traduce în conformitate cu principiile de echitate, transparență și imparțialitate, evitând ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau interpretării. C 2. Proiectarea și managementul activităților de Referent literar
-------------------------	--

	RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT.1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT.2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Lărgirea orizontului cultural și formarea capacității de comunicare interculturală - Perfecționarea tehnicilor de traducere de text
7.2 Obiectivele specifice	Traducerea de texte din diferitele specii literare în vederea identificării anumitor tipologii

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observatii
Cultură, comunicare interculturală	Frontal/Training situativ/Grupe	6	-
Istoria culturii europene	Frontal/Training situativ/Grupe	4	-
Teorii culturale	Frontal/Training situativ/Grupe	2	
Identitate și alteritate	Frontal/Training situativ/Grupe	1	
Transfer cultural în Europa	Frontal/Training situativ/Grupe	1	

Bibliografie

.Assman, Aleida: *Einführung in die Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Themen, Fragestellungen* Berlin: 2006.
Erinnerungsräume: Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses. München: 1999.
Einführung in die Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Themen, Fragestellungen Berlin: 2006
Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik. München: 2006
Kiesel, M./ Ulsamer, R.: *Interkulturelle Kompetenz für Wirtschaftsstudierende. Fakten, Charakteristika, Wege zum Erwerb*. Berlin: Cornelsen 2000
Knapp-Potthoff, A.: *Aspekte interkultureller Kommunikationsfähigkeit*. München: iudicium 1997
Landwehr/Stockhorst: *Einführung in die Europäische Kulturgeschichte*, Paderborn:2004

8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Percepție și Memorie	Referate și discuții	4	
Transfer și interferență	Referate și discuții	2	
Natură și mediu	Referate și discuții	2	
Identitate și gen	Referate și discuții	2	
Comunicare și medii	Referate și discuții	4	

Bibliografie

Assman, Aleida: *Erinnerungsräume: Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses*. München: 1999.
Heringer, Hans Jürgen *Interkulturelle Kommunikation*. Tübingen 2017.
Landwehr/Stockhorst: *Einführung in die Europäische Kulturgeschichte*, Paderborn:2004

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Formarea de competențe fundamentale pentru profesia de dascăl: - dezvoltarea capacității de analiză conform unor paradigme (inter)culturale;
 Formarea de competențe pentru profesia de manager cultural: - Interpretarea în context intercultural a experiențelor cognitive și emoționale;
 -Dezvoltarea și aprofundarea înțelegerii importanței comunicării în contextul culturii și civilizației legate de limba studiată;
 -Perceperea de sine prin cunoașterea elementelor specifice altor culturi.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea lucrării după relevanța temei, conținut, demers al cercetării, exprimare academică, bibliografie	Evaluare pe parcurs	50%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Capacitatea de analiză și sinteză; Prezentare, Handout, Capacitatea de a răspunde la întrebări	Activitate de cercetare	20%
	Participarea la discuții, susținerea propriilor puncte de vedere	Pregătire proiect	30%
10.6 Standard minim de performanță			
Evaluarea obiectivă și corectă a unor stereotipuri culturale și reinterpretarea lor în texte critice.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 22.09.2025 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 22.09.2025.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ Decan	Prof. dr. Rodica Ilie Director de departament
Lect. dr. Ioana Andrea Diaconu Titular de curs	Lect. dr. Ioana Andrea Diaconu Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- 1) Domeniul de studii - *se alege una din variantele*: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare) ;
- 2) Ciclu de studii - *se alege una din variantele*: Licență/ Master/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - *se alege una din variantele*: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - *pentru nivelul de licență*; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - *pentru nivelul de masterat*;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - *se alege una din variantele*: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii de Licență ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclu de studii ²⁾	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Interculturalitate în literatura și filmul german al secolului XXI							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. Dr. Robert Gabriel Elekes							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Lect. Dr. Robert Gabriel Elekes							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	III	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DS
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Ciclu de licență absolvit
4.2 de competențe	- Cunoștințe de limba și literatura germană - Competențe de lucru în echipa - Studiu individual - Tehnici de analiză și interpretare de text

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	- Capacitatea de a lucra în echipă - Nivel de germană B2

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de instruire și de cercetare specifice domeniului studiilor culturale RÎ.1.1 Absolventul sintetizează informații, citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse și promovează transferul de cunoștințe, dobândește noi cunoștințe și intergrează cunoștințe anterioare. RÎ.1.2 Absolventul gândește în mod abstract, demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.1.3 Absolventul gestionează date interoperabile și reutilizabile accesibile și ușor de găsit, consultă sursele de informare relevante pentru a găsi o sursă de inspirație, pentru a se educa cu privire la anumite subiecte. RÎ.1.4 Absolventul aplică principiile etice fundamentale și legislația în domeniul cercetării științifice, inclusiv
-------------------------	--

	în ceea ce privește aspectele legate de integritatea cercetării. Efectuează, revizuieste sau raportează cercetări, evitând comportamentele gresite, cum ar fi fabricarea, falsificarea și plagiatul. RÎ.1.5 Absolventul redactează și editează texte științifice, lucrări științifice și academice pe diferite teme. RÎ.1.6 Absolventul stăpânește limba germană pentru a putea comunica și scrie în limba germană. RÎ.1.7 Absolventul constientizează dimensiunea interculturală, manifesta sensibilitate față de diferențele culturale, luând măsuri care să faciliteze o interacțiune pozitivă între organizațiile internaționale, între grupuri sau indivizi ce provin din culturi diferite și promovează integrarea acestora în cadrul unei comunități. CP 2 Proiectarea activităților instructiv-educative specifice învățământului secundar RF.2.1 Absolventul predă limbi străine, instruieste cursanții în teoria și practică unei limbi. Utilizează o gamă de tehnici de predare și de învățare pentru a promova competența de citire, scriere, ascultare și vorbire în limbă germană. RF.2.2 Absolventul aplică strategii didactice interculturale, explorează stereotipurile individuale și sociale și elaborează strategii interculturale de predare. RF.2.3 Absolventul dezvoltă materiale educaționale digitale. CP 3 Proiectarea și managementul activităților specifice traducătorilor RF.3.1 Absolventul traduce texte dintr-o limbă în alta, pastrând sensul și nuanțele textului original, fără a adăuga, a modifica sau a omite nimic și evitând exprimarea de sentimente și opinii personale. RF.3.2 Absolventul consultă surse de informare, dezvoltă o strategie de traducere, traduce diferite tipuri de texte, verifică traduceri, citește cu atenție lucrările traduse, pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului. RF.3.3 Absolventul compară și efectuează editare bilingvă prin citirea lucrării traduse și compararea ei cu textul original. RF.3.4 Absolventul efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor, ajustează textul astfel încât să fie acceptabil din punct de vedere cultural și lingvistic pentru cititor, pastrând, în același timp, mesajul original și nuanța acestuia. RF.3.5 Absolventul aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte.
Competențe transversale	Ct. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RF.1 Absolventul arată un nivel bun de percepție, gândește analitic, acceptă critici și orientări, respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. RF.2 Absolventul gestionează feedback-ul. RF.3 Absolventul lucrează planifică activități, stabilește prioritati legate de timp, lucrează independent și în echipă. Ct. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RF. 2.1 Absolventul formulează obiective privind evoluția în carieră și identifică strategii de acțiune în acest sens. RF. 2.2 Absolventul cunoaște și aplică tehnici de management al timpului profesional și personal. RF. 2.3 Absolventul îndeplinește atribuțiile profesiei de asistent de cercetare și referent literar cu responsabilitate, cu respectarea eticii și deontologiei profesionale.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Prezentarea fenomenului de interculturalitate în filmul și literatura germană ca fenomen socio-politic și istoric. - Perfecționarea tehnicilor de interpretare de text și film la un nivel complex - Dezvoltarea capacității de analiză conform unor paradigme (inter)culturale
7.2 Obiectivele specifice	- Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etică profesională. - Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice. - Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Paradigma interculturalității în filmul și literatura secolului 20 și 21	Prelegere interactivă	2	
Paradigma postmodernismului în filmul și literatura secolului 20 și 21	Prelegere interactivă	2	
Tradiția adaptării filmice ale unor texte	Prelegere interactivă	4	

Literare în secolul 20 și 21 în Germania			
Literatura și cinematografia imigranților în Germania	Prelegere interactivă	4	
Adaptări filmice străine ale unor texte literare germane	Prelegere interactivă	2	
Bibliografie 1. Bauschinger, Sigrid, et al. Film und Literatur. Literarische Texte und der neue deutsche Film. Berne: Francke, 1984. S. 64-89 2. Elsaesser, Thomas: Weimarer Kino: Eine Ästhetik der Schatten. Berlin: Bertz + Fischer, 2001. S 12-60 3. Kracauer, Siegfried. Von Caligari zu Hitler. Eine psychologische Geschichte des deutschen Films. Suhrkamp, 1984 4. Elekes, Robert G.: Das verkehrte Auge. Parodie als mephistophelischer Akt in Jan Švankmajers Faust. În: Puchianu, Carmen Elisabeth (Ed.): Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung 12. Brașov: Aldus 2010. P.105-111 5. Schärf, Christian: Alfred Döblins ‚Berlin Alexanderplatz‘. Roman und Film. Zu einer intermedialen Poetik der modernen Literatur. Mainz 2001. 6. Paech, Joachim: Literaturwissenschaft und/oder Filmwissenschaft? In: Methodenprobleme der Analyse verfilmter Literatur. Hg. v. dems. Münster 1988, S. 11-20			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Paradigma interculturalității în filmul și literatura secolului 20 și 21 Studiu de caz: Ali: Angst essen Seele auf de Rainer Werner Fassbinder și Almanya - Willkommen in Deutschland de Yasemin Samdereli	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	2	
Paradigma postmodernismului în filmul și literatura secolului 20 și 21 Studiu de caz: Lola Rennt de Tom Tykwer	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	2	
Tradiția adaptării filmice ale unor texte literare în secolul 20 și 21 în Germania Studiu de caz: Der Himmel über Berlin de Wim Wenders și Berlin Alexanderplatz de Burhan Qurbani	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	4	
Literatura și cinematografia imigranților în Germania Studiu de caz: Gegen die Wand de Fatih Akin	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	2	
Adaptări străine ale unor texte literare germane Studiu de caz: Faust de Jan Svankmajer și Faust de Aleksandr Sokurov	Muncă în grup, cercetare practică, traduceri și discuții	4	
Bibliografie 1. Bauschinger, Sigrid, et al. Film und Literatur. Literarische Texte und der neue deutsche Film. Berne: Francke, 1984. S. 64-89 2. Elsaesser, Thomas: Weimarer Kino: Eine Ästhetik der Schatten. Berlin: Bertz + Fischer, 2001. S 12-60 3. Kracauer, Siegfried. Von Caligari zu Hitler. Eine psychologische Geschichte des deutschen Films. Suhrkamp, 1984 4. Döblin, Alfred: Berlin Alexanderplatz. Fischer: 2017 (fragmente) 5. Goethe, Johann Wolfgang von: Faust. Der Tragödie erster Teil. Frankfurt a. Main: Suhrkamp 2025. (fragmente) 6. Elekes, Robert G.: Das verkehrte Auge. Parodie als mephistophelischer Akt in Jan Švankmajers Faust. În: Puchianu, Carmen Elisabeth (Ed.): Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung 12. Brașov: Aldus 2010. P.105-111			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc discuții și întâlniri atât cu profesori din alte centre universitare, cât și cu reprezentanții angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri.

10.10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea lucrării după relevanța temei, conținut, demers al cercetării, exprimare academică, bibliografie	Evaluare sumativă, colocviu la final de semestru sub forma unui referat pe o temă aleasă.	60%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Capacitatea de analiză și sinteză; Prezentare, Handout, Capacitatea de a răspunde la întrebări	Evaluare continuă pe parcursul semestrului sub forma verificării unor teme individuale și/sau de echipă și prezentări	40%
10.6 Standard minim de performanță			
Capacitatea de abordare critică în formă scrisă și orală a unui text literar sau a unui film, argumentarea și încadrarea problematicei în context (inter)cultural. Nu este permisă utilizarea IA în rezolvarea temelor de seminar sau la examen.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 22/09/2025 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 22/09/2025.

Conf. dr. Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Rodica ILIE, Director de departament
Lector dr. Robert Gabriel Elekes Titular de curs	Lector dr. Robert Gabriel Elekes Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- 2) Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii Culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limbă și Literatura Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Interculturalitate în traducerea literară							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Ioana Andrea Diaconu							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Lect. dr. Ioana Andrea Diaconu							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	III	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Continut ³⁾	DS
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiul de licență finalizat
4.2 de competente	• Nivel de germană B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Videoproiector, acces la internet.
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Sală de curs de dimensiuni medii, videoproiector, acces la internet.

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	C1. Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice L.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. L.1.2 Absolventul utilizează dicționare și surse de informare. Caută informații și resurse relevante utilizând baze de date, pentru a sprijini procesul de traducere, cercetare și documentare. L.1.3 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. L.1.4 Absolventul stăpânește normele lingvistice. RÎ.1.5 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. RÎ.1.5 Absolventul urmează un cod de conduită etică în activitățile de traducere. Traduce în conformitate cu principiile de echitate, transparență și imparțialitate, evitând ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau interpretării. C 2. Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic
-------------------------	---

	informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT.1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT.2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Lărgirea orizontului cultural și formarea capacității de comunicare interculturală - Perfecționarea tehnicilor de traducere de text
7.2 Obiectivele specifice	Traducerea de texte din diferitele specii literare în vederea identificării anumitor tipologii

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observatii
Cultură, comunicare interculturală	Frontal/Training situativ/Grupe	4	-
Rolul traducerii literare	Frontal/Training situativ/Grupe	4	-
Teoria echivalențelor	Frontal/Training situativ/Grupe	2	
Găsirea de analogii	Frontal/Training situativ/Grupe	2	
Traducere de materiale publicitare culturale	Frontal/Training situativ/Grupe	2	
Bibliografie Assmann, Aleida: <i>Einführung in die Kulturwissenschaft</i>. Berlin: 2017. Eco, Umberto: <i>Quasi das selbe mit anderen Worten</i>. München: 2006. Nord, Christiane: <i>Funktionsgerechtigkeit und Loyalität. II. Die Übersetzung literarischer und religiöser Texte aus funktionaler Sicht</i>. Berlin: 2010. Stolze, Radegundis: <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i>. Tübingen 2005. Koller, Werner: <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>. Wiebelsheim 2004.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare- învățare	Număr de ore	Observații
Traducerea titlurilor	Referate și discuții	4	-
Transfer și interferență	Referate și discuții	4	-
Competențe de traducere	Referate și discuții	2	
Pricepere, exercițiu și cunoaștere în traducere	Referate și discuții	2	-
Competența prelucrării textului	Referate și discuții	2	
Bibliografie Nord, Christiane: <i>Titel, Texte, Translationen. Buchtitel und ihre Übersetzung in Theorie und Praxis</i>. Berlin:2023. Nord, Christiane: <i>Hürden-Sprünge. Ein Plädoyer für mehr Mut beim Übersetzen</i>. Berlin: 2014. Kußmaul, Paul: <i>Verstehen und Übersetzen</i>. Narr 2007.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Formarea de competențe fundamentale pentru profesia de dascăl: - dezvoltarea capacității de analiză conform unor paradigme (inter)culturale; Formarea de competențe pentru profesia de manager cultural: - Interpretarea în context intercultural a experiențelor cognitive și emoționale; -Dezvoltarea și aprofundarea înțelegerii importanței comunicării în contextul culturii și civilizației legate de limba
--

studiată; -Perceperea de sine prin cunoașterea elementelor specifice altor culturi.
--

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea lucrării după relevanța temei, conținut, demers al cercetării, exprimare academică, bibliografie	Lucrare la final de semestru (proiect publicitar)	50%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Capacitatea de analiză și sinteză; Prezentare, Handout, Capacitatea de a răspunde la întrebări	Activitate de cercetare	20%
	Participarea la discuții, susținerea propriilor puncte de vedere	Pregătire proiect	30%
10.6 Standard minim de performanță			
Evaluarea obiectivă și corectă a unor stereotipuri culturale și reinterpretarea lor în texte critice.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 22.09.2025 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 22.09.2025.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ Decan	Prof. dr. Rodica Ilie Director de departament
Lect. dr. Ioana Andrea Diaconu Titular de curs	Lect. dr. Ioana Andrea Diaconu Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- 1) Domeniul de studii - *se alege una din variantele*: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare) ;
- 2) Ciclul de studii - *se alege una din variantele*: Licență/ Master/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - *se alege una din variantele*: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - *pentru nivelul de licență*; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - *pentru nivelul de masterat*;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - *se alege una din variantele*: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brasov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatura si Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii de ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limbi minoritare în Europa							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Sofiana-Iulia Lindemann							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr. Sofiana-Iulia Lindemann							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	III	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Cunoașterea noțiunilor gramaticale de bază (conform gramaticii normative)
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii germane – nivel B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală dotată cu tablă, videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Sală dotată cu tablă, videoproiector

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.7 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. RÎ.1.8 Absolventul stăpânește normele lingvistice. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate, care trebuie utilizate. RÎ.1.9 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. RÎ.1.10 Absolventul studiază învățarea limbilor străine, examinând modul în care acestea interacționează cu alte procese cognitive și influențele geografice și culturale.
-------------------------	--

	RÎ.1.11 Absolventul utilizează software cu sursă deschisă în activitățile de cercetare și traducere, cu precădere în domeniul Digital Humanities. CP.2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Lărgirea orizontului lingvistic și cultural în formarea capacității de comunicare.
7.2 Obiectivele specifice	- Înțelegerea conceptelor fundamentale - Impactul educației - Intersecția dintre limbă și cultură - Consolidarea competențelor critice - Promovarea conștientizării și implicării

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Introducere în limba minoritară	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Istoria limbilor minoritare în Europa	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	4	
Politici lingvistice și drepturile lingvistice	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	4	
Limbile minoritare și cultura	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	4	
Bibliografie: ~ Hogan-Brun, G., & Wolff, S. (2003). Minority languages in Europe: An introduction to the current debate. In Minority languages in Europe: Frameworks, status, prospects (pp. 3-15). London: Palgrave Macmillan UK. ~ SAVA, D. (2022). Vermindert und trotzdem gestärkt. Statuswandel der historischen Regionalsprache Deutsch in Siebenbürgen. Germanistische Werkstatt, (11), 197–209. https://doi.org/10.25167/pg.4681 . ~ Riehl, Claudia Maria, and Rahel Bayer. "Deutsch als Minderheitensprache." Lublin Studies in Modern Languages and Literature 1 (2021): 7-20.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Introducere și prezentarea obiectivelor	conversația, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Studii de caz ale limbilor minoritare	conversația, studiu de caz	6	
Limbile minoritare în educație	Referat, discuții pe baza bibliografiei	2	
Tehnologie și limbile minoritare	Discuții pe baza bibliografiei, aplicații	2	
Concluzii și discuții	Discuții pe baza bibliografiei și temelor de casa	2	
Bibliografie ~ Marten, H. F., Van Mensel, L., & Gorter, D. (2012). Studying minority languages in the linguistic landscape. In Minority languages in the linguistic landscape (pp. 1-15). London: Palgrave Macmillan UK. ~ O'Rourke, B., Pujolar, J., & Ramallo, F. (2015). New speakers of minority languages: The challenging			

opportunity—Foreword. International Journal of the Sociology of Language, 2015(231), 1-20.
 De Bres, J. (2015). The hierarchy of minority languages in New Zealand. Journal of Multilingual and Multicultural Development, 36(7), 677-693.
 - Fase, W., Jaspaert, K., & Kroon, S. (1992). Maintenance and loss of minority languages: Introductory remarks. Maintenance and loss of minority languages, (1), 3-13.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Formarea de deprinderi fundamentale pentru profesia de traducător/interpret: îmbunătățirea cunoștințelor lingvistice

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Capacitatea de a aplica noțiunile învățate, de a reflecta asupra conceptelor introduse	Testare scrisă	70%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Prezentarea unei lucrări de seminar, participarea activă la discuții	Testare orală	30%
10.6 Standard minim de performanță			
Însușirea principalelor noțiuni ale cursului și capacitatea de a formula răspunsuri la întrebările adresate.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 22.09.2025 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 22.09.2025.

Conf.dr. Adrian Lăcătuș, Decan	Prof. dr. Rodica Ilie, Director de departament
Conf. dr. Sofiana-Iulia LINDEMANN, Titular de curs	Conf. dr. Sofiana-Iulia LINDEMANN, Titular de seminar

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- 2) Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat de Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Memorii și tradiții culturale în Transilvania (secolele XX/XXI)							
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Claudia Șerbu							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Lect. dr. Claudia Șerbu							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	III	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DAP
							Obligativitate ⁴⁾	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiul de licență finalizat
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii germane la nivel B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Videoproiector, acces la internet
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Dotarea sălii de seminar cu proiector, ecran, laptop

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul verifică/revizuieste texte, traduceri. Citește cu atenție lucrările pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului, corectând eventualele erori de traducere sau de interpretare, verifică textele, căutând și corectând erorile de ortografie, gramatică și coerență pentru a se asigura de valabilitatea conținutului pentru publicare. RÎ.1.3 Absolventul îmbunătățește textele traduse. Revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile realizate de oameni sau automate. Depune eforturi pentru a îmbunătăți acuratețea și calitatea traducerilor. CP. 2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse.
-------------------------	---

	RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Se urmărește în primul rând înțelegerea tradițiilor germane din Transilvania și memoria acestora
7.2 Obiectivele specifice	Ca obiective specifice, seminarul se axează pe dezvoltarea modelelor de descriere a tradițiilor din Transilvania

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
1. Cultura memoriei în România: teorii și concepte cheie	Predare frontală, muncă în echipă	2	
2. Moștenirea sașilor transilvăneni	Predare frontală, muncă în echipe	2	
3. Publicistica interbelică în Transilvania: revista germană <i>Klingsor</i>	Predare frontală, muncă în echipă	2	
4. Fantoma sinistră a comunismului: procesele scriitorilor transilvăneni	Predare frontală, muncă în echipă	2	
5. Interogatoriu, spionaj și cenzură: cum se citește o sursă?	Predare frontală, muncă în echipă	2	
6. Privirea tragică asupra revoluției	Predare frontală, muncă în echipă	2	
7. Spațiul german din Transilvania după 1990	Predare frontală, muncă în echipă	2	
Bibliografie: Assmann, Aleida: <i>Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses</i>. [Places of remembrance. Forms and transformations of the cultural memory] München: C.H. Beck 1999. Cornis-Pope, Marcel/ Neubauer, John (eds.): <i>History of the Literary Cultures of East-Central Europe. Junctures and disjunctures in the 19th and 20th centuries</i>, vol. I, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Dács, Enikő (ed.): <i>Räumliche Semantisierungen. Raumkonstruktionen in den deutschsprachigen Literaturen aus Zentral- und Südosteuropa im 20.-21. Jahrhundert</i>. [Spatial semantizations. Spatial constructions in the German-language literatures from Central and Southeastern Europe in the 20th-21st centuries.] Regensburg: Friedrich Pustet 2018. Todorova, Maria: <i>Imagining the Balkans</i>. New York: Oxford University Press 2009.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
1. Analiză de text și film documentar	Predare frontală, muncă în echipă	2	
2. Analiză de text: Adolf Meschendörfer: Leonore	Predare frontală, muncă în echipă	2	
3. Analiză de text: texte din revista <i>Klingsor</i>	Predare frontală, muncă în echipă	2	
4. Analiză de text: Hans Bergel	Predare frontală, muncă în echipă	2	

5. Analiză de text: arhiva CNSAS	Predare frontală, muncă în echipă	2	
6. Analiză de text: Banciu: Carmen Francesca Banciu: Ein Land voller Helden	Predare frontală, muncă în echipă	2	
7. Analiză de text: Elise Wilk	Predare frontală, muncă în echipă	2	
Bibliografie: Meschenörfner, Adolf: Leonore. Kriterion 1976. Bergel, Hans: Fürst und Lautenschläger. Kriterion 1957. Banciu, Carmen Francesca: Ein Land voller Helden. 2000. Wilk, Elise: Verschwinden, Hörspiel 2022.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Ținând cont de faptul că mai mult de 50% din studenți vor profesa în domeniul învățământului, acest seminar îi pregătește pentru a putea lucra ca profesori de limbă germană la nivel de gimnaziu și liceu.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Coerența ideilor și a exprimării	Examen	70%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Participarea activă la seminar	Proiect	30%
10.6 Standard minim de performanță			
• Realizarea a minim 50% din cerințele testului cu itemi obiectivi.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 22.09.2025 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 22.09.2025.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ Decan	Prof. dr. Rodica ILIE Director de departament
Titular de curs Lect. dr. Șerbu Claudia	Titular de seminar Lect. dr. Șerbu Claudia

Notă:

- ¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);
- ²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;
- ³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- ⁴⁾ Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- ⁵⁾ Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatura și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii de ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Multilingvism- Mituri și dovezi							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf.dr. Sofiana-Iulia Lindemann							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf.dr. Sofiana-Iulia Lindemann							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	III	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ⁴⁾	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					10
Examinări					7
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	97				
3.8 Total ore pe semestru	125				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Cunoașterea noțiunilor gramaticale de bază (conform gramaticii normative)
4.2 de competențe	• Cunoașterea limbii germane – nivel B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală dotată cu tablă, videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Sală dotată cu tablă, videoproiector

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.7 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. RÎ.1.8 Absolventul stăpânește normele lingvistice. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate, care trebuie utilizate. RÎ.1.9 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. RÎ.1.10 Absolventul studiază învățarea limbilor străine, examinând modul în care acestea interacționează cu alte procese cognitive și influențele geografice și culturale. RÎ.1.11 Absolventul utilizează software cu sursă deschisă în activitățile de cercetare și traducere, cu precădere în domeniul Digital Humanities. CP.2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar
-------------------------	---

	RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din competențele specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Lărgirea orizontului lingvistic și cultural în formarea capacității de comunicare
7.2 Obiectivele specifice	La sfarsitul cursului, studentii vor cunoaste: - Forme diferite și definiții ale multilingvismului; - Baze și rezultate actuale ale lingvisticii variațiilor și cercetării multilingvismului; - Teorii relevante și rezultate ale studiilor empirice privind dobândirea limbii a doua și a limbilor străine; - Modele de educație lingvistică interculturală și concepte pentru promovarea conștientizării critice a limbajului în contextul limbilor străine, al bilingvismului și al multilingvismului, și capacitatea de a le diferenția și aplica în funcție de publicul țintă; - Concepte teoretice și practice în domeniul multilingvismului.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Introducere, prezentare, structura cursului	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Concepte si metode in lingvistica	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Achiziția limbajului	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Bilingvismul	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Multilingvismul	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Limbajul gestual	Prelegerea, conversația, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Recapitulare	conversația, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Bibliografie: ~ BUSCH, Brigitta (2013): Mehrsprachigkeit. Stuttgart: UTB. ~ Brehmer, B., & Mehlhorn, G. (2018). Herkunftssprachen. (= Linguistik und Schule, Bd. 4). Tübingen: Narr. ~ Mehlhorn, G. (2020). Herkunftssprachen und ihre Sprecher/innen. In I. Gogolin, A. Hansen, S. McMonagle & D. Rauch (Hrsg.), Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung. Wiesbaden: Springer, S. 13-19. ~ Mehlhorn, G. & Brehmer, B. (Hrsg.) (2018): Potenziale von Herkunftssprachen. Sprachliche und außersprachliche Faktoren. (= Forum Sprachlehrforschung, Bd. 14). Tübingen: Stauffenburg.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații

Introducere, prezentare, structura cursului	conversatia, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Domenii fundamentale ale lingvisticii, tipuri de prezentari (poster, power point)	conversatia, brainstorming-ul, exercitiul	2	
Multilingvismul	Referat, discutii pe baza bibliografiei	2	
Multilingvismului in Europa	Discutii pe baza bibliografiei, aplicatii	2	
Depistarea problemelor de limbaj	Referat, discutii pe baza bibliografiei	2	
Influenta tehnologiilor digitale asupra achizitiei limbajului	Referat, discutii pe baza bibliografiei	2	
Discutie finala, concluzii	Discutii pe baza bibliografiei si temelor de casa	2	
Bibliografie - RIEHL, Claudia Maria (2014): Mehrsprachigkeit. Eine Einführung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (= Einführung Germanistik). - ESTERL, Ursula; GOMBOS, Georg (Hg., 2015): Sprachliche Bildung im Kontext von Mehrsprachigkeit. in: Informationen zur Deutschdidaktik, 39.Jg., H. 4-2015. Innsbruck u.a.: Studienverlag. - FÜRSTENAU, Sara; GOMOLLA, Mechthild (Hg., 2011): Migration und schulischer Wandel: Mehrsprachigkeit. Lehrbuch. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Formarea de deprinderi fundamentale pentru profesia de traducător/interpret: îmbunătățirea cunoștințelor lingvistice

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Capacitatea de a aplica notiunile invatate, de a reflecta asupra conceptelor introduse	Examinare scrisa	70%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Prezentarea unei lucrari de seminar, participarea activa la discutii	Examinare orala	30%
10.6 Standard minim de performanță			
• Însușirea principalelor noțiuni ale cursului și capacitatea de a formula răspunsuri la întrebările adresate.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 22.09.2025 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 22.09.2025.

Conf.dr. Adrian Lăcătuș, Decan	Prof. dr. Rodica Ilie, Director de departament
Conf. dr. Sofiana-Iulia LINDEMANN, Titular de curs	Conf. dr. Sofiana-Iulia LINDEMANN, Titular de seminar

Notă:

¹⁾ Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare);

²⁾ Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat;

³⁾ Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;

⁴⁾Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);

⁵⁾Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	de Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii ²⁾	Filologie
1.5 Ciclu de studii ²⁾	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat de Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Spații (inter)culturale – Toposuri în literatura germană							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Cotârlea Delia							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf. dr. Cotârlea Delia							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	III	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiu de licență finalizat
4.2 de competențe	• Nivel de limbă germană B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs cu proiector, conexiune la internet
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Sală de curs cu proiector, conexiune la internet

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul utilizează dicționare și surse de informare. Caută informații și resurse relevante utilizând baze de date, pentru a sprijini procesul de traducere, cercetare și documentare. RÎ.1.3 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. RÎ.1.4 Absolventul stăpânește normele lingvistice. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate, care trebuie utilizate. RÎ.1.5 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. CP.2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații
-------------------------	---

	noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Lărgirea orizontului cultural și formarea capacității de comunicare interculturală; - Perfecționarea tehnicilor de interpretare de text la un nivel complex
7.2 Obiectivele specifice	- Abordarea spațiului ca și categorie culturală, filosofică, arhitecturală, literară a mediului în care trăim; - Dezvoltarea capacității de analiză conform unor paradigme (inter)culturale;

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Percepția spațiului și a timpului. Topografia și toposul în relația cu spațiul. Paradigme ale spațiului	Frontal	2	
Spațiul natal *Heimat” – idealizare, iluzie, traumă	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	
Simbolistica și percepția „orașului”, respectiv a locației ca „topos”	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	Film documentar
Munte și subiect	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	
Topografii ale amuzamentului	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	
Cimitirul ca topografie reală și literară	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	
Bordelul ca topografie reală și literară	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	Film documentar
Bibliografie Cotârlea, Delia: „Orte, wo niemand grenzen ziehen kann.” <i>Eine kulturwissenschaftliche Rumänienreise</i>. București 2020. Schroer, Markus: Räume, Orte, Grenzen. Auf dem Weg zu einer Soziologie des Raums. Frankfurt 2006. <i>Städte bauen</i>. Kursbuch 112. Hg. Von Karl Markus Michel und. Tilman Spengler. Juni1993. Meckseper, Cord, Schraut, Elisabeth (Hg.): <i>Die Stadt in der Literatur</i>. Göttingen 1983. IDöring, Jörg, Thielmann, Tristan: <i>Spatial Turn: Das Raumparadigma in den Kultur- und Sozialwissenschaften</i>. Bielefeld 2008.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Discuții pe bază de texte ale autorilor Franz Kafka, Daniel Kehlmann, Christian Kracht, Franzobel, Adolf Menschendorfer, Franz Hodjak, Anemone Latzina	Referate și discuții	7	
Discuții pe texte ale autorilor Joachim Wittstock, Carmen Puchianu, Mihail Sebastian	Referate și discuții	7	
Bibliografie Hodjak, Franz: Siebenbürgische Sprechübung. München 1992. Kafka, Franz: Parabeln. www.textlog.de Kehlmann, Daniel: Die Vermessung der Welt. Hamburg 2008. Textauszüge. Kracht, Christian: Imperium. Köln 2012. Textauszüge. Latzina Anemone: Was man heute so dichten kann. Cluj 1971.			

Meschendörfer, Adolf: Siebenbürgische Elegie.
Puchianu, Carmen: Amsel-Schwarzer Vogel. München 1995. Textauszüge.
Sebastian, Mihail: Der Unfall. München 2003. Textauszüge.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Dezvoltarea capacității de analiză a textului; dezvoltarea capacității de redactare a textelor. Conținutul cursului și activitățile practice corespund cerințelor de integrare a absolvenților noștri pe piața muncii, în instituții centrale și locale, precum și în companii multinaționale, prin valorificarea cunoștințelor dobândite în timpul studiilor în cadrul unor proiecte diverse.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea proiectului după relevanța temei, conținut, demers al cercetării, exprimare, bibliografie	Proiect individual multimedia; prezentare orală	50%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Evaluarea de conținuturi teoretice	3 teste	30%
	Participarea la discuții, susținerea propriilor puncte de vedere	Activitate la seminar	20%
10.6 Standard minim de performanță			
Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice. Este interzisă utilizarea inteligenței artificiale pentru crearea conținutului temelor și eseurilor; este permisă doar utilizarea de instrumente IA pentru corectare gramaticală și stilistică în limba germană, fără copierea automată a textului prelucrat IA, ci prin revizuire și reformulare personală.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 22.09.2025 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 22.09.2025.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ Decan	Prof. dr. Rodica Ilie, Director de departament
Conf. dr. Delia Cotârlea, Titular de curs	Conf. dr. Delia Cotârlea, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare) ;
- 2) Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Master/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii ²⁾	Filologie
1.5 Ciclu de studii ²⁾	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat de Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Reprezentări urbane și rurale în literatura de expresie germană din România (sec. XX-XXI)							
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. dr. Cotârlea Delia							
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf. dr. Cotârlea Delia							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	III	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut ³⁾	DCA
							Obligativitate ⁴⁾	DO

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/ laborator/ proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/ laborator/ proiect	14
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminare/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități.....					-
3.7 Total ore de activitate a studentului	72				
3.8 Total ore pe semestru	100				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiu de licență finalizat
4.2 de competențe	• Nivel de limbă germană B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs cu proiector, conexiune la internet
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Sală de curs cu proiector, conexiune la internet

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul utilizează dicționare și surse de informare. Caută informații și resurse relevante utilizând baze de date, pentru a sprijini procesul de traducere, cercetare și documentare. RÎ.1.3 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. RÎ.1.4 Absolventul stăpânește normele lingvistice. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate, care trebuie utilizate. RÎ.1.5 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. CP.2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații
-------------------------	---

	noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Lărgirea orizontului cultural și formarea capacității de comunicare interculturală; - Perfecționarea tehnicilor de interpretare de text la un nivel complex
7.2 Obiectivele specifice	- Abordarea spațiului ca și categorie culturală, filosofică, arhitecturală, literară a mediului în care trăim; - Dezvoltarea capacității de analiză conform unor paradigme (inter)culturale;

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Număr de ore	Observații
Introducere în literatura de expresie germană din România: context istoric și cultural.	Frontal/ Training situativ/Grupe	4	
Percepția spațiului și a timpului. Paradigme ale spațiului.	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	
Reprezentări ale spațiului rural în literatura de expresie germană din România	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	Film documentar
Simbolistica și percepția „orașului”, respectiv a locației ca „topos	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	
Mitul „Heimat” și pierderea acestuia: rural vs. urban.	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	
Exodul și diaspora germană: Impactul asupra reprezentărilor spațiale.	Frontal/ Training situativ/Grupe	2	Film documentar
Bibliografie Aescht, Georg (Hg.). (1999). Europa erlesen: Siebenbürgen. Klagenfurt: Wieser Verlag. Cotârlea, Delia: „Orte, wo niemand grenzen ziehen kann.” <i>Eine kulturwissenschaftliche Rumänienreise</i>. București 2020. Balomiri, Laura. (Hg.). (2007). Europa erlesen: Hermannstadt / Sibiu. Klagenfurt: Wieser Verlag. Barner, Axel (Hg.). (1999). Europa erlesen: Bukarest / București. Klagenfurt: Wieser Verlag. Bauer, Markus (Hg.) (2018): Europa erlesen: Jassy. Klagenfurt: Wieser Verlag.			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
Discuții pe bază de texte ale autorilor Adolf Menschendorfer, Herta Müller, Franz Hodjak, Anemone Latzina	Referate și discuții	7	
Discuții pe texte ale autorilor Joachim Wittstock, Carmen Puchianu, Eginald Schlattner	Referate și discuții	7	
Bibliografie Aescht, Georg (Hg.). (1999). Europa erlesen: Siebenbürgen. Klagenfurt: Wieser Verlag. Cotârlea, Delia: „Orte, wo niemand grenzen ziehen kann.” <i>Eine kulturwissenschaftliche Rumänienreise</i>. București 2020. Balomiri, Laura. (Hg.). (2007). Europa erlesen: Hermannstadt / Sibiu. Klagenfurt: Wieser Verlag.			

Barner, Axel (Hg.). (1999). Europa erlesen: Bukarest / București. Klagenfurt: Wieser Verlag.
 Bauer, Markus (Hg.) (2018): Europa erlesen: Jassy. Klagenfurt: Wieser Verlag.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, ale asociațiilor profesionale și ale angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Dezvoltarea capacității de analiză tradițională și structurală a textelor; dezvoltarea capacității de elaborare a textelor. Conținutul disciplinei și activitățile practice aferente răspund necesităților de integrare a absolvenților noștri pe piața muncii, în instituții centrale și locale și în companii multinaționale, prin integrarea cunoștințelor dobândite pe parcursul anilor în proiecte variate.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Evaluarea proiectului după relevanța temei, conținut, demers al cercetării, exprimare academică, bibliografie	Proiect multimedia în echipe; prezentare orală	50%
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Evaluarea de conținuturi teoretice	2 teste parțiale	30%
	Participarea la discuții, susținerea propriilor puncte de vedere	Activitate la seminar	20%
10.6 Standard minim de performanță			
Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice. Este interzisă utilizarea inteligenței artificiale pentru crearea conținutului temelor și eseurilor; este permisă doar utilizarea de instrumente IA pentru corectare gramaticală și stilistică în limba germană, fără copierea automată a textului prelucrat IA, ci prin revizuire și reformulare personală.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 22.09.2025 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 22.09.2025.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Rodica Ilie, Director de departament
Conf. dr. Delia Cotârlea, Titular de curs	Conf. dr. Delia Cotârlea, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare) ;
- 2) Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Master/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și studii culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclul de studii ²⁾	Masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limba și Literatura Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Cercetare avansată. Proiecte și implementare							
2.2 Titularul activităților de curs								
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf. dr. Delia Cotârlea/Conf. dr. Sofiana Lindemann/ Lect.dr. Claudia Șerbu							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	IV	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Continut ³⁾	PC
							Obligativitate ⁴⁾	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	6	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/ laborator/proiect	6
3.4 Total ore din planul de învățământ	72	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/ laborator/proiect	72
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					150
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					100
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					150
Tutoriat					20
Examinări					8
Alte activități.....					
3.7 3.7 Total ore de activitate a studentului	428				
3.8 Total ore pe semestru	500				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	20				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiul de licență finalizat
4.2 de competente	• Nivel de germană B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	• Sală de curs de dimensiuni medii. Videoproiector. Acces internet.

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul verifică/revizuieste texte, traduceri. Citește cu atenție lucrările pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului, corectând eventualele erori de traducere sau de interpretare, verifică textele, căutând și corectând erorile de ortografie, gramatică și coerență pentru a se asigura de valabilitatea conținutului pentru publicare. RÎ.1.3 Absolventul îmbunătățește textele traduse. Revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile realizate de oameni sau automate. Depune eforturi pentru a îmbunătăți acuratețea și calitatea traducerilor. RÎ.1.4 Absolventul efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor. Ajustează textul astfel încât să fie acceptabil din punct de vedere cultural și lingvistic pentru cititor, păstrând, în același timp, mesajul original și nuanța acestuia. RÎ.1.5 Absolventul urmează un cod de conduită etică în activitățile de traducere. Traduce în conformitate cu principiile de echitate, transparență și imparțialitate, evitând ca opiniile
-------------------------	---

	personale să afecteze calitatea traducerii sau interpretării. RÎ.1.6 Absolventul utilizează dicționare și surse de informare. Caută informații și resurse relevante utilizând baze de date, pentru a sprijini procesul de traducere, cercetare și documentare. RÎ.1.7 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. RÎ.1.8 Absolventul stăpânește normele lingvistice. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate, care trebuie utilizate. RÎ.1.9 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. RÎ.1.10 Absolventul studiază învățarea limbilor străine, examinând modul în care acestea interacționează cu alte procese cognitive și influențele geografice și culturale. RÎ.1.11 Absolventul utilizează software cu sursă deschisă în activitățile de cercetare și traducere, cu precădere în domeniul Digital Humanities. CP.2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Capacitatea de abordare critică în forma scrisă și orală a unui text literar, argumentarea și încadrarea problematicii în contextul general (inter)cultural
7.2 Obiectivele specifice	- Familiarizarea cu toate etapele specifice managementului proiectelor - Elaborarea unor proiecte proprii în domeniul interculturalității - Identificarea factorilor favorabili și ai celor de risc în proiectul de cercetare

8. Conținuturi

8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
I. Cercetare pe module H5P			
1. Introducere în dezvoltarea de exerciții H5P	interactiv	4	-
2. Selecția de texte relevante pentru dezvoltarea de exerciții	individual	4	
3. Principii didactice și exercițiile H5P	interactiv	4	
4. Dezvoltarea de exerciții H5P	interactiv	4	
5. Corectarea exercițiilor elaborate. Testare	interactiv	8	
Bibliografie			
Portalul https://h5p.org/			
8.2 Seminar/ laborator/ proiect	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
II. Cercetare lingvistică			
1. Introducerea proiectului și definirea temei de cercetare	Predare frontală, lucru în echipă	4	
2. Metodologia de cercetare și designul proiectului	Predare frontală, lucru în echipă	4	
3. Revizuirea literaturii și identificarea surselor relevante	Predare frontală, lucru în echipă	4	
4. Colectarea datelor și instrumentele de analiză	Predare frontală, lucru în echipă	4	
5. Analiza datelor și interpretarea rezultatelor	Predare frontală, lucru în	4	

	echipă		
6. Redactarea raportului de cercetare	Predare frontală, lucru în echipă	2	
7. Prezentarea proiectului și feedback final	Predare frontală, lucru în echipă	2	

Bibliografie

Keller, R. (2011). Sprachwissenschaftliche Methoden. Eine Einführung. Tübingen: A. Francke.
Eisenberg, P. (2013). Grundriss der deutschen Grammatik: Das Wort und der Satz. Stuttgart: J.B. Metzler.
Schmidt, T., & Wörner, K. (2012). Multilingual Corpora and Multilingual Corpus Analysis in Linguistics. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

8.2 Seminar/ laborator/ proiect III. Cercetare în domeniul digital humanities	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
1. Structurarea unui proiect de cercetare	Predare frontală, lucru în echipă	4	
2. Formularea scopului și a întrebărilor de cercetare	Predare frontală, lucru în echipă	4	
3. Alegerea surselor și a metodelor de lucru adecvate	Predare frontală, lucru în echipă	4	
4. Metode de analiză calitativă	Predare frontală, lucru în echipă	4	
5. Metode de analiză cantitativă	Predare frontală, lucru în echipă	4	
6. Metode asistate de calculator Distant-Reading	Predare frontală, lucru în echipă	2	
7. Unelte de cercetare bazate pe algoritmi	Predare frontală, lucru în echipă	2	

Bibliografie:

Barth, Florian. 2017. Digitale Modellierung literarischen Raums. *Abstract zur Konferenz Digital Humanities im deutschsprachigen Raum*. Zugriffen 3. September 2023.
<https://www.semanticscholar.org/paper/Digitale-Modellierung-literarischen-Raums-Barth-Viehhauser/4bfd82d329604d8644c9f6ec75a793d8b0f1b885>.
Barth, Florian und Gabriel Viehhauser-Mery. 2017. Towards a Digital Narratology of Space. *Digital Humanities. Conference Abstracts*. <https://dh2017.adho.org/abstracts/DH2017-abstracts.pdf>. Zugriffen: 12. Januar 2024.
Barth, Florian. 2022. Von der literaturwissenschaftlichen Theorie zur maschinellen Erkennung: Operationalisierung von Raumentitäten und Settings. *Textpraxis. Digitales Journal für Philologie*. http://www.textpraxis.net/sites/default/files/beitraege/barth_von_derliteraturwissenschaftlichen_theorie.pdf. Zugriffen 3. September 2023.
Barth, Florian. 2022. Von der literaturwissenschaftlichen Theorie zur maschinellen Erkennung: Operationalisierung von Raumentitäten und Settings. *Textpraxis. Digitales Journal für Philologie*. https://www.textpraxis.net/sites/default/files/beitraege/barth_von_derliteraturwissenschaftlichen_theorie.pdf. Zugriffen: 12. Januar 2024.
Moretti, Franco. 2005. *Graphs, Maps, Trees. Abstract Models for a Literary Theory*. London: verso Verlag.
Moretti, Franco. 2013. *Distant reading*. London: Verso Verlag.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Evaluare pe parcurs – conducerea demersului de realizare a proiectului.	Lucrare de cercetare; prezentare orală Proiect	70% 30%
10.6 Standard minim de performanță	Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate		

cu standardele filologice.

Este interzisă utilizarea inteligenței artificiale generative pentru crearea conținutului temelor și eseurilor; este permisă doar utilizarea de instrumente IA pentru corectare gramaticală și stilistică în limba germană, fără copierea automată a textului prelucrat IA, ci prin revizuire și reformulare personală.

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 22.09.2025 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 22.09.2025.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Rodica Ilie, Director de departament
Titular de curs	Conf. dr. Delia Cotârlea/ Conf.dr. Sofiana Lindemann/Lect.dr. Claudia Șerbu, Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare) ;
- 2) Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Master/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).

Angaben zur Lehrveranstaltung

1. Informationen zum Studienprogramm

1.1 Hochschule	Transilvania Universität Brasov
1.2 Fakultät	Philologiefakultät
1.3 Department	Literaturwissenschaft und Kulturstudien
1.4 Studienrichtung ¹⁾	Philologie
1.5 Stufe / Zyklus ²⁾	Master
1.6 Studienprogramm / Qualifikation	MA in deutscher Sprache und Literatur aus interkultureller Perspektive

2. Informationen zur Lehrveranstaltung

2.1 Benennung der Lehrveranstaltung	Verfassen der Abschlussarbeit							
2.2 Kursleiter								
2.3 Seminar-/ Laborarbeits -/ Projektleiter	Doz. Dr. Delia Cotârlea							
2.4 Studienjahr	2	2.5 Semester	2	2.6 Bewertung	K	2.7 Art der Lehrveranstaltung	Inhalt ³⁾	Projekt
							Pflichtfach / Wahlpflichtfach / Wahlfach ⁴⁾	PF

3. Gesamtdauer (Stundenanzahl der Veranstaltungen pro Semester)

3.1 Stundenanzahl pro Woche	0	von denen: 3.2 Vorlesung	0	3.3. Seminar / Laborarbeit / Projekt	8
3.4 Gesamtstundenanzahl im Lehrplan	96	von denen: 3.5 Vorlesung	0	3.6. Seminar / Laborarbeit / Projekt	96
Zeiteinteilung					Stunden
Studium nach Lehrbuch, Vorlesung, Bibliographie und Notizen					70
Zusätzliche Dokumentation in der Bibliothek, auf Online-Plattformen und während Praktika;					83
Vorbereitung der Seminare / Laborarbeit / Projekte, Themen, Referate, Portfolios, Essays;					
Tutorium					1
Prüfungen					
Andere Aktivitäten					
3.7 Gesamtstundenanzahl der Studentaktivität	154				
3.8 Gesamtstundenanzahl pro Semester	250				
3.9 Anzahl Kreditpunkte ⁵⁾	10				

4. Voraussetzungen (falls notwendig)

4.1 curriculare	• Abgeschlossenes BA Studium
4.2 kompetenzgebundene	• Sprachniveau B2

5. Voraussetzungen (falls notwendig)

5.1 für den Verlauf der Vorlesungen	•
5.2 für den Verlauf der Seminare / Laborarbeiten/ Projekte	•

6. Spezifische Kompetenzen und Lernergebnisse

Berufliche Kompetenzen	BK.1 Planung und Durchführung von Übersetzungstätigkeiten und Entwicklung von Sprachkenntnissen L.1.1 Der Absolvent erweitert seine Sprachkenntnisse und sein Fachwissen. Er/sie führt Recherchen oder praktische Tätigkeiten im Bereich der Sprachkenntnisse durch, um mit den Veränderungen in der Sprache Schritt zu halten, damit er/sie bestmöglich dolmetschen kann. L.1.2 Der/die Absolvent/in überprüft/überarbeitet Texte und Übersetzungen. Er/sie liest seine/ihre Arbeit sorgfältig Korrektur, um die Genauigkeit und das Erreichen des Ziels zu gewährleisten, korrigiert alle Fehler in der Übersetzung oder im Dolmetschen, überprüft Texte auf Fehler in der Rechtschreibung, Grammatik und Kohärenz und korrigiert diese, um die Gültigkeit des Inhalts für die Veröffentlichung zu gewährleisten. L.1.3 Der/die Absolvent/in verbessert übersetzte Texte, indem er/sie menschliche und maschinelle
------------------------	--

	Übersetzungen überarbeitet, Korrektur liest und verbessert. Arbeitet an der Verbesserung der Genauigkeit und Qualität von Übersetzungen L.1.4 Der Absolvent/die Absolventin führt eine kulturell-sprachliche Anpassung von Texten durch. Passt den Text so an, dass er für den Leser kulturell und sprachlich angemessen ist, wobei die ursprüngliche Botschaft und ihre Nuancen erhalten bleiben L.1.5 Der Absolvent befolgt bei seiner Übersetzungstätigkeit einen ethischen Verhaltenskodex. Er übersetzt nach den Grundsätzen der Fairness, Transparenz und Unparteilichkeit und vermeidet, dass persönliche Meinungen die Qualität der Übersetzung oder des Dolmetschens beeinträchtigen. L.1.6 Der Absolvent nutzt Wörterbücher und Informationsquellen. Er/sie recherchiert relevante Informationen und Ressourcen unter Verwendung von Datenbanken zur Unterstützung von Übersetzung, Recherche und Dokumentation L.1.7. Der/die Absolvent/in wendet Grammatik- und Rechtschreibregeln an. Wendet Rechtschreib- und Grammatikregeln an und achtet auf die Konsistenz der Texte. L.1.8. Der/die Absolvent/in beherrscht sprachliche Regeln. Kennt die geltenden Normen und Regeln und erkennt die geeigneten Ausdrücke und Wörter, die er verwenden kann. L.1.9. Der/die Absolvent/in spricht mehrere Fremdsprachen. Beherrscht die Fremdsprachen, um sich in einer oder mehreren Sprachen zu verständigen. L.1.10 Der/die Absolvent/in studiert das Sprachenlernen und untersucht, wie es mit anderen kognitiven Prozessen und geografischen und kulturellen Einflüssen zusammenhängt. L.1.11 Der/die Absolvent/in nutzt Open-Source-Software bei Forschungs- und Übersetzungstätigkeiten, mit besonderem Schwerpunkt auf Digital Humanities. BK 2. Gestaltung und Management von Literaturrezensionen L.2.1 Der Absolvent fasst Informationen zusammen: Er liest, interpretiert und fasst neue und komplexe Informationen aus verschiedenen Quellen kritisch zusammen. L.2.2 Der Absolvent zeigt die Fähigkeit, Konzepte zu nutzen, um Verallgemeinerungen zu erstellen und zu verstehen und sie mit anderen Elementen, Ereignissen oder Erfahrungen in Beziehung zu setzen oder zu verbinden. L.2.3 Der Absolvent ist sich der interkulturellen Dimension bewusst, zeigt Sensibilität für kulturelle Unterschiede und fördert eine positive Interaktion zwischen Einzelpersonen und internationalen Organisationen, um deren Integration in Gemeinschaften zu erleichtern. BK 2 Entwurf und Management von Literaturrezensionen L.1.1 Der Absolvent fasst Informationen zusammen: Er liest, interpretiert und fasst neue und komplexe Informationen aus einer Vielzahl von Quellen kritisch zusammen. L.1.2 Der Absolvent zeigt die Fähigkeit, Konzepte zu verwenden, um Verallgemeinerungen zu erstellen und zu verstehen und sie mit anderen Elementen, Ereignissen oder Erfahrungen in Beziehung zu setzen oder zu verbinden L.1.3. Der Absolvent ist sich der interkulturellen Dimension bewusst, zeigt Sensibilität für kulturelle Unterschiede und fördert eine positive Interaktion zwischen Einzelpersonen und internationalen Organisationen, um deren Integration in Gemeinschaften zu erleichtern.
Fachübergreifende Kompetenzen	FK.1 Kommunikation und Zusammenarbeit im beruflichen Kontext L.1.1 Der/die Absolvent/in steuert seine/ihre persönliche Entwicklung. Er/sie übernimmt und fördert die eigenen Fähigkeiten und Kompetenzen, um im Berufs- und Privatleben voranzukommen. L.1.2 Der /die Absolvent/in arbeitet in Teams. Arbeitet selbstbewusst als Teil einer Gruppe, wobei jeder seinen Teil im Dienste des Ganzen leistet.. FK. 2 Berufliche Entwicklung und Karrieremanagement L. 2.1 Respektiert die Vielfalt der kulturellen Werte und Normen. Zeigt interkulturelle Kompetenz sowie Respekt und Toleranz gegenüber kulturellen Werten und Normen. L.2.2 Management der Planung von Aktivitäten und Zeit. Plant die zeitliche Abfolge von Ereignissen, Programmen und Aktivitäten, verwaltet den Kalender und die Ressourcen, um Aufgaben rechtzeitig zu erledigen.

7. Ziele (ersichtlich aus den spezifischen Kompetenzen)

7.1 Allgemeine Lernziele	• Verfassen der Dissertation zum Abschluss des Masterstudiums.
7.2 Spezifische Lernziele	• - Entwicklung eines Projekts oder einer Anwendung anhand einer Fallstudie auf der Grundlage der in der Begründungsphase erarbeiteten thematischen und lösungsorientierten Prinzipien. • - Vertrautmachen mit allen spezifischen Phasen des Projektmanagements • - Identifizierung von Vorteils- und Risikofaktoren für das Forschungsprojekt

8. Inhalte

8.1 Thema der Dissertation	Lehr- und	Stundenanzahl	Bemerkungen
----------------------------	-----------	---------------	-------------

	Lernmethoden		
1. Das Thema der Dissertation wird gewählt: a. vom Betreuer der Dissertation zusammen mit dem Masterstudenten, in Übereinstimmung mit dem universitären Ausbildungsprogramm des Masteratprogramms und dem Kompetenzbereich des Betreuers; b. frei vom Kandidaten in Absprache mit dem Betreuer der Dissertation, vorausgesetzt, es passt zum Thema des Forschungsprogramms, das im Masterstudiengang vorgeschlagen wurde. Das Thema der Dissertation wird sich auf die Forschung konzentrieren, die mit dem entsprechenden Masterprogramm kongruent ist	Frontal/ interaktiv	96	Während der Diskussionen begleitet und lenkt die betreuende Lehrkraft die Arbeit der Student/innen damit die von ihnen erstellten Arbeiten kohärent und angemessen komplex sind.

9. Anpassung der Lehrinhalte an die Erwartungen der epistemischen Gemeinschaften, der Fachverbände und der für die Studienrichtung repräsentativen Arbeitgeber

Anwendung der Prinzipien, Normen und Werte der Berufsethik des Philologen auf ein Projekt zu einem speziellen Thema. Erstellen eines artikulierten und kohärenten, wissenschaftlich motivierten Projekts nach philologischen Standards.

10. Bewertung

Veranstaltung	10.1 Bewertungskriterien	10.2 Bewertungsmethode	10.3 Anteil von der Gesamtbewertung
10.4 Vorlesung			
10.5 Seminar / Laborarbeit / Projekt	Regelmäßige Bewertung - Durchführung des Projekts.	Erstellung von 50% der Arbeit	50%
		Die Einhaltung des Zeitplans und der Empfehlungen des Betreuers. Fertigstellung der Dissertation	50%
10.6 Minimaler Leistungsstandard			
- Anwendung der Prinzipien, Normen und Werte der Berufsethik des Philologen auf ein Projekt zu einem speziellen Thema. Ausarbeitung eines klar formulierten und kohärenten, wissenschaftlich motivierten Projekts gemäß den philologischen Standards. - Fertigstellung der Dissertation innerhalb der vorgeschlagenen Fristen und unter den vom Koordinator auferlegten Qualitätsbedingungen.			

Die vorliegenden Angaben zur Lehrveranstaltung wurden in der Sitzung des Departmentsrats vom 22.09.2025 besprochen und in der Sitzung des Fakultätsrates vom 22.09.2025 genehmigt.

Doz. Dr. Adrian LĂCĂTUȘ Dekan	Prof. Dr. Rodica Ilie Department Direktorin
----------------------------------	--

	Doz. Dr. Delia Cotârlea
	Seminar/ Arbeit/ Projektinhaber

Bemerkung:

- ¹⁾ Studienrichtung: Bachelor / Master / Doktorat (Angaben gemäß der in Rumänien rechtsgültigen Bezeichnung der Fachbereiche und Studiengänge);
- ²⁾ Stufe / Zyklus - man wählt zwischen Bachelor / Master / Doktorat;
- ³⁾ Art der Lehrveranstaltung (Inhalt) – für den Bachelorzyklus wählt man: GK (Grundkurs/ FK (Fachkurs)/ SK (Spezialkurs)/ EK (Ergänzungskurs); für den Masterzyklus wählt man: LK (Leistungskurs)/ ÜK (Überblickskurs)/ FS Forschungsseminar;
- ⁴⁾ Art der Lehrveranstaltung (Pflichtfach PF/ Wahlpflichtfach WPF/ Wahlfach WF) – für den Bachelorzyklus wählt man: Pflichtfach/ Wahlpflichtfach/ Wahlfach;
- ⁵⁾ Einem Kreditpunkt entsprechen 25 Stunden Studium (Lehrveranstaltungen und Selbststudium).

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Transilvania din Brașov
1.2 Facultatea	Litere
1.3 Departamentul	Literatură și Studii culturale
1.4 Domeniul de studii de masterat ¹⁾	Filologie
1.5 Ciclu de studii.... ²⁾	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Studii de Limbă și Literatură Germană din perspectivă interculturală

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Elaborarea disertației							
2.2 Titularul activităților de curs								
2.3 Titularul activităților de seminar/ laborator/ proiect	Conf. dr. Delia Cotârlea							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	IV	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Continut ³⁾	PLD
							Obligativitate ⁴⁾	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	0	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/ laborator/proiect	8
3.4 Total ore din planul de învățământ	96	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/ laborator/proiect	96
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					70
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					83
Tutoriat					
Examinări					1
Alte activități.....					
3.7 Total ore de activitate a studentului	154				
3.8 Total ore pe semestru	250				
3.9 Numărul de credite ⁵⁾	10				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Studiul de licență finalizat
4.2 de competente	• Nivel de germană B2

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	•

6. Competențe specifice acumulate (conform grilei de competențe din planul de învățământ)

Competențe profesionale	CP. 1 Proiectarea și managementul activităților de traducere și dezvoltarea competențelor lingvistice RÎ.1.1 Absolventul își actualizează competențele lingvistice și cunoștințele profesionale. Desfășoară activități de cercetare sau practice în ceea ce privește competențele lingvistice pentru a rămâne la curent cu schimbările survenite în limbă, în scopul de a interpreta cât mai bine. RÎ.1.2 Absolventul verifică/revizuieste texte, traduceri. Citește cu atenție lucrările pentru a asigura acuratețea și atingerea scopului, corectând eventualele erori de traducere sau de interpretare, verifică textele, căutând și corectând erorile de ortografie, gramatică și coerență pentru a se asigura de valabilitatea conținutului pentru publicare. RÎ.1.3 Absolventul îmbunătățește textele traduse. Revizuieste, citește și îmbunătățește traduceri realizate de oameni sau automate. Depune eforturi pentru a îmbunătăți acuratețea și calitatea traducerilor. RÎ.1.4 Absolventul efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor. Ajustează textul astfel încât să fie acceptabil din punct de vedere cultural și lingvistic pentru cititor, păstrând, în același timp, mesajul original și nuanța acestuia. RÎ.1.5 Absolventul urmează un cod de conduită etică în activitățile de traducere. Traduce în conformitate cu principiile de echitate, transparență și imparțialitate, evitând ca opiniile personale să
-------------------------	--

	afecteze calitatea traducerii sau interpretării. RÎ.1.6 Absolventul utilizează dicționare și surse de informare. Caută informații și resurse relevante utilizând baze de date, pentru a sprijini procesul de traducere, cercetare și documentare. RÎ.1.7 Absolventul aplică reguli de gramatică și ortografie. Aplică regulile de ortografie și gramatică și asigură coerența în texte. RÎ.1.8 Absolventul stăpânește normele lingvistice. Cunoaște standardele și normele aplicabile și identifică expresiile și cuvintele adecvate, care trebuie utilizate. RÎ.1.9 Absolventul vorbește mai multe limbi străine. Stăpânește limbi străine, pentru a putea comunica într-una sau mai multe limbi. RÎ.1.10 Absolventul studiază învățarea limbilor străine, examinând modul în care acestea interacționează cu alte procese cognitive și influențele geografice și culturale. RÎ.1.11 Absolventul utilizează software cu sursă deschisă în activitățile de cercetare și traducere, cu precădere în domeniul Digital Humanities. CP.2 Proiectarea și managementul activităților de Referent literar RÎ.2.1 Absolventul sintetizează informații: Citește, interpretează și rezumă în mod critic informații noi și complexe din diverse surse. RÎ.2.2 Absolventul demonstrează capacitatea de a utiliza concepte pentru a crea și înțelege generalizările și de a le corela sau conecta la alte elemente, evenimente sau experiențe. RÎ.2.3 Absolventul conștientizează dimensiunea interculturală, manifestând sensibilitate față de diferențele culturale și promovând interacțiunea pozitivă între indivizi și organizații internaționale, facilitând integrarea acestora în cadrul comunităților.
Competențe transversale	CT. 1 Comunicarea și cooperarea în contexte profesionale RÎ1.1 Absolventul gestionează evoluția personală. Își asumă și își promovează propriile aptitudini și competențe pentru a avansa în viața profesională și privată. RÎ1.2 Absolventul lucrează în echipe. Lucrează cu încredere în cadrul unui grup, fiecare făcându-și partea lui în serviciul întregului. CT. 2 Dezvoltarea și managementul carierei RÎ2.1 Respectă diversitatea valorilor și a normelor culturale. Dă dovada de competență interculturală și de respect și de toleranță față de valorile și normele culturale. RÎ2.2 Gestionează planificarea activităților și a timpului. Planifică succesiunea în timp a evenimentelor, programelor și activităților, gestionează calendarul și resursele pentru a finaliza sarcinile în timp util.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Elaborarea lucrării de disertație în vederea finalizării studiilor masterale.
7.2 Obiectivele specifice	- Elaborarea unui proiect sau a unei aplicații pe un studiu de caz, pe baza tematicii și a principiilor de rezolvare stabilite în etapa de fundamentare. - Familiarizarea cu toate etapele specifice managementului proiectelor - Identificarea factorilor favorabili și ai celor de risc în proiectul de cercetare

8. Conținuturi

8.1 Tematica lucrării de disertație	Metode de predare-învățare	Număr de ore	Observații
1. Tematica lucrării de disertație se va alege: a. de către conducătorul de disertație împreună cu studentul masterand, în corelare cu programul de pregătire universitară de master și cu domeniul de competență al conducătorului; b. în mod liber de către candidat, în urma consultării conducătorului de disertație, cu condiția încadrării în tema program de cercetare propusă în cadrul programului de master. 2. Tema disertației se va concentra pe o cercetare congruentă cu programul de masterat aferent	Activități de îndrumare prin sesiuni de discuții tematice, în sistem 1 la 1.	96	În cadrul discuțiilor, cadrul didactic îndrumător va monitoriza și ghida activitatea studenților, astfel încât lucrarea elaborată de aceștia să dobândească coerență și un nivel de complexitate adecvat.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu
--

standardele filologice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/ laborator/ proiect	Evaluare pe parcurs – conducerea demersului de realizare a proiectului.	Elaborarea a 50% din lucrare	50%
		Respectarea calendarului și a recomandărilor coordonatorului. Finalizarea disertației	50%
10.6 Standard minim de performanță			
• Aplicarea principiilor, normelor și valorilor eticii profesionale a filologului, în cadrul unui proiect pe o temă de specialitate. Construirea unui proiect articulat și coerent, motivat din punct de vedere științific, în conformitate cu standardele filologice. • Finalizarea disertației la termenele propuse și în condițiile de calitate impuse de coordonator.			

Prezenta Fișă de disciplină a fost avizată în ședința de Consiliu de departament din data de 22.09.2025 și aprobată în ședința de Consiliu al facultății din data de 22.09.2025.

Conf.dr. Adrian LĂCĂTUȘ, Decan	Prof. dr. Rodica Ilie, Director de departament
Titular de curs	Conf. dr. Delia Cotârlea Titular de seminar/ laborator/ proiect

Notă:

- 1) Domeniul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Masterat/ Doctorat (se completează conform cu Nomenclatorul domeniilor și al specializărilor/ programelor de studii universitare în vigoare) ;
- 2) Ciclul de studii - se alege una din variantele: Licență/ Master/ Doctorat;
- 3) Regimul disciplinei (conținut) - se alege una din variantele: DF (disciplină fundamentală)/ DD (disciplină din domeniu)/ DS (disciplină de specialitate)/ DC (disciplină complementară) - pentru nivelul de licență; DAP (disciplină de aprofundare)/ DSI (disciplină de sinteză)/ DCA (disciplină de cunoaștere avansată) - pentru nivelul de masterat;
- 4) Regimul disciplinei (obligativitate) - se alege una din variantele: DI (disciplină obligatorie)/ DO (disciplină opțională)/ DFac (disciplină facultativă);
- 5) Un credit este echivalent cu 25 de ore de studiu (activități didactice și studiu individual).